

2018  
8-9

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

知って欲しい!“介護・福祉”の職場 **Conozcamos el Área Laboral de Cuidados • Asistencia Social**

~ Interactuar con las personas, rebosando de afectuosidad y alegría ~

**¿Qué imagen tiene del área laboral de cuidados y asistencia?**

El área laboral de cuidados y asistencia ¿No tiene una imagen de [Trabajo Físico y Mental Exhaustivo] y [Bajo Nivel Salarial] entre otros?

En los medios de comunicación como la televisión, se dice mucho acerca que esta área se define con las 3 K [Kitanai (sucio), Kitsui (pesado), Kiken (peligroso)], además de ofrecer un bajo nivel salarial. A este campo de trabajo le precede una imagen negativa, que resulta en una situación difícil para salvaguardar nuevos recursos humanos.

Por otro lado, entre quienes laboran en este campo, hay personas que también la definen con las 3 K: [Kansha (agradecimiento) · Kandou (emoción) · Kangeki (conmoción)]. Existe una gran brecha entre la imagen que se tiene de este campo de trabajo y la realidad.

En esta edición especial se presentará la situación actual del área laboral de cuidados y asistencia, donde las imágenes son solo precedentes; además de incluir la opinión de los profesionales de esta área y las iniciativas corporativas.

**¡Deseamos que se conozca lo fascinante del área laboral de bienestar social!**



**Asilo de Ancianos de Cuidados Especiales, “Antares”**  
**Sra. Maria Dea Iwasaki (38 años)**  
**Técnico en Cuidados y Asistencia**

Al mudarme a Japón, estuve trabajando en fábrica, sin embargo, me interesó el trabajo de asistencia social, por lo que mudé de empleo.

En un inicio me equivocaba con las palabras y fue difícil, sin embargo, mis compañeros de trabajo me ayudaban traduciéndome, entre otras cosas. Gracias a contar con el apoyo de la gente que me rodeaba, conseguí acostumbrarme al trabajo.

Cuando cambié de empleo, casi no entendía nada del idioma japonés, sin embargo, como éste es un trabajo donde se requiere mucha comunicación entre el usuario de la institución y el personal que trabaja en ella, logré progresar rápidamente. Ahora, tomo la iniciativa para saludar y conversar de asuntos cotidianos con los demás. Siento que es un trabajo que vale la pena, me embarga una gran felicidad cuando los usuarios conversan conmigo y con una gran sonrisa me dicen: [gracias].

Deseo que otros ciudadanos de nacionalidad extranjera experimenten trabajar en el área laboral de bienestar social y descubran lo gratificante que es el desempeñarse en esta área de trabajo.



**Honobono Day Service Center**  
**Sra. Tomomi Baba (26 años)**  
**Técnico en Cuidados y Asistencia**

Es mi segundo año desde que me asignaron a este centro. Aún no logro acostumbrarme y hay momentos en que me siento agotada físicamente, sin embargo, al conversar con los usuarios del centro y recibir la amable orientación de mis compañeros de mayor experiencia; me dá cuenta que aquello estaba contribuyendo a mi desenvolvimiento; motivo por el cual, me siento muy contenta con este trabajo.

El trabajo de cuidados y asistencia es más creativo de lo que algunos puedan imaginarse. Mientras trabajo, estoy atenta a las necesidades de los usuarios, en lo que puedo hacer para alegrarlos. Especialmente dejamos aflorar nuestro ingenio y creatividad, al planificar las actividades de recreación y los eventos. Siento que lo más gratificante de este trabajo es lograr hacer sonreír a las personas a través de nuestros pasatiempos y lo que nos agrada hacer.

**¿Le interesa? Información sobre el ritmo de trabajo de un técnico de cuidados y asistencia.**

	1ª Semana	2ª Semana
Lunes	Osoban	Yakin
Martes	Nikkin	Yakin Ake
Miércoles	Osoban	Yasumi
Jueves	Yakin	Hayaban
Viernes	Yakin Ake	Yasumi
Sábado	Yasumi	Yasumi
Domingo	Osoban	Nikkin

Hayaban: 6:30 hrs.~ 15:15 hrs.  
Nikkin: 9:15 hrs.~ 18:00 hrs.  
Osoban: 11:45 hrs. ~ 20:30 hrs.  
Yakin: 16:30 hrs. ~ 9:00 hrs. del día siguiente.  
Yakin Ake: descanso, después de trabajar hasta las 9:00 hrs.  
Yasumi: día de descanso

(continúa en la última página)

9月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE SETIEMBRE

2ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1 de octubre de 2018.

## GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

### EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

#### [Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2018	22 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2018	23 de agosto	
	1 ~ 15 de mayo/2018	25 de setiembre	28 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2018	26 de setiembre	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2017	28 de agosto	17 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2017	31 de agosto	
	1 ~ 15 de noviembre/2017	19 de setiembre	27 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2017	21 de setiembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de enero/2017	12 de setiembre	18 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2017	14 de setiembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2016	10 de setiembre	13 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2016	11 de setiembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2015	3 de setiembre	5 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2015	4 de setiembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

#### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

### SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Agosto: 19, 26. Setiembre: 2, 9, 16, 17, 23, 24, 30.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



現況届・所得状況届を

**A Los Beneficiarios de los Subsidios, se Solicita Entregar:**

提出してください

**“Notificación de Actualización” · “Notificación de Situación Actual de Renta”**

A los beneficiarios de los subsidios mostrados en la tabla de abajo, se les solicita entregar la “Notificación de Actualización de Datos” (Genkyou Todoke) o la “Notificación de Situación Actual de Renta” (Shotoku Joukyou Todoke). Mediante estos documentos se verificará la renta del año anterior y se confirmará si aún posee la calificación para continuar como beneficiario. En caso de no presentar la notificación, no será posible recibir el subsidio, por lo que se solicita entregarlo sin falta.

Subsidio	Documentos Necesarios	Período de Entrega	Lugar de Entrega
Subsidio para Familias Monoparentales con Niños Dependientes (Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Actualización de Datos - Otros Documentos Necesarios	1º de Agosto (mié) ~ 31 de Agosto (vier)	Kosodate Shienka (Sede de la Municipalidad 1º piso) ☎ 0749-65-6514
Subsidio Especial para el Sustento de Menores Discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Situación Actual de Renta	10 de Agosto (viernes) ~ 11 de Setiembre (martes)	Shougai Fukushima (Sede de la Municipalidad 1º piso) ☎ 0749-65-6518
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate)			
Subsidio de Bienestar para Menores Discapacitados (Shougaiji Fukushi Teate)			
Subsidio de Bienestar Social (medida transitoria) ([Keikateki] Fukushi Teate)			

**Informes:** Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514 y Shougai Fukushima ☎ 0749-65-6518.

長浜駅周辺駐車場

**Estacionamientos en los Alrededores de la Estación JR de Nagahama**  
**Estacionamiento Gratuito Para la Primera Hora de Uso**

最初の1時間は無料です

El área de los alrededores de la estación de Nagahama fue reestructurada después de casi medio siglo, surgiendo así nuevos atractivos en la zona. Con relación a uno de los mayores problemas, que era el estacionamiento; se implementó el servicio gratuito de la primera hora de uso, inclusive para quienes no realicen compras.

Al usar el servicio ofrecido por los establecimientos ubicados frente a la estación, compras o consumo; el estacionamiento será de 2 horas gratuitas. Los invitamos a venir y apreciar cuan funcional se tomó el área de los alrededores de la estación.

**[Estacionamiento Destinado al Servicio Gratuito de 1 Hora]**

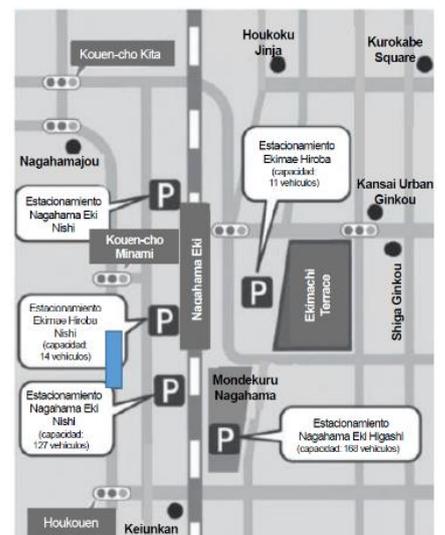
- ① Estacionamiento este (Nagahama Mondekuru) de la Estación de Nagahama (capacidad para 168 vehículos).
- ② Estacionamiento oeste de la Estación de Nagahama (capacidad para 127 vehículos).
- ③ Estacionamiento del área este, frente de la Estación de Nagahama (capacidad para 11 vehículos).
- ④ Estacionamiento del área oeste frente de la Estación de Nagahama (capacidad para 14 vehículos).

**[Establecimientos con Servicio Gratuito Adicional de 1 Hora por Compras, Consumo u Otros]**

- Mondekuru Nagahama (destinado al estacionamiento ① descrito arriba; ② ③ y ④ no están destinados).
- Eki Machi Terrace Nagahama (destinado a los estacionamientos ① y ② de arriba; el estacionamiento ④ no está destinado).

※El proyecto de reestructuración del área de los alrededores de la estación de Nagahama, está siendo promovido por la Municipalidad, Toshi Saisei Suishin Houjin y realizado bajo la colaboración de las instituciones relacionadas.

**Informes (en japonés):** Nagahama Eki Shuuhen Machinaka Kasseikashitsu ☎ 0749-65-6545



## ¡Echemos un Vistazo al Ambiente Laboral de Bienestar Social!

(continuación de la pág.1)

### Centro de Cuidados y Asistencia Multifuncional de Pequeño Porte

En estos centros hay usuarios tanto externos como internos. La ley determina que la institución debe disponer de un técnico de cuidados y asistencia por cada 3 usuarios.

### Asilo de Ancianos de Cuidados Especiales

Es un centro de cuidados especiales a donde ingresan quienes tienen un nivel de necesidades de cuidados y asistencia de grado 3 en adelante. En las instalaciones que fueron entrevistadas en esta oportunidad, se adopta un sistema de unidades con un conjunto de áreas comunes y habitaciones para diez personas en una sola planta. El número de técnicos de cuidados y asistencia es de 4 a 5 personas por unidad.



▲Aparte del trabajo de cuidados, también existen otras labores como; limpieza, lavandería, cocina, entre otros. La tarea se define entre los empleados del centro.

▼ Sala de Estar, donde todos se reúnen. Aproximadamente cinco miembros del personal de enfermería trabajan en este centro durante el día. Ahí fluye la alegría y hay mucha comunicación.



▲Debido a a que hay muchos casos en que los usuarios no consiguen entrar a la bañera, se usa un elevador que sujeta una silla, para sumergirlas en ella.

## Apoyo para Quienes Aspiran Llegar a Ser Técnicos en Cuidados y Asistencia

Primera Vez en la Prefectura

**¡Brindamos apoyo laboral a personas de nacionalidad extranjera! Subsidio para personas de nacionalidad extranjera que concluyeron el Curso Para la Capacitación de Técnicos en Cuidados y Asistencia.**

Ofrecemos apoyo con la finalidad de facilitar, a los ciudadanos extranjeros, el trabajo en el área de asistencia social. Es una ayuda financiera para que las personas extranjeras que estén en pleno vigor laboral puedan mantenerse activos en el área de bienestar social.

### Subsidio de Apoyo Para Personas de Nacionalidad Extranjera que Concluyeron el Curso Para la Capacitación de Técnicos en Cuidados y Asistencia

#### A. Subsidio de Materiales Didácticos

##### [Personas Destinadas al Subsidio · Requisitos Para la Recepción del Subsidio]

En el momento de la solicitud, deberá estar residiendo en la ciudad de Nagahama, no poseer pagos pendientes referente a impuestos municipales ni tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud; y cumplan con todos los siguientes requisitos.

- (1) Haber tomado el curso de capacitación a partir de abril del año 2018 y haberlo concluido.
- (2) Estar trabajando más de 20 horas semanales como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad.
- (3) No haber recibido ningún subsidio ni préstamo de algún otro sistema de subvención.

##### [Monto del Subsidio]

Importe total de los gastos de materiales didácticos de la capacitación (monto límite ¥10,000).

##### Solicitud · Documentos que Deberán Presentarse

Los documentos para la solicitud están disponibles en la sección encargada. También es posible descargarlas a través de la página de internet de la Municipalidad.

※Este subsidio finalizará en el año fiscal 2021. Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

Informes: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 0749-65-7789

#### B. Subsidio Laboral

##### [Personas Destinadas al Subsidio · Requisitos Para la Recepción del Subsidio]

En el momento de la solicitud, deberá estar residiendo en la ciudad de Nagahama, no poseer pagos pendientes referente a impuestos municipales ni tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud; y cumplan con todos los siguientes requisitos.

- (1) Haber concluido el curso de capacitación.
- (2) Estar trabajando más de 20 horas semanales como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad, después de haber concluido la capacitación.
- (3) Dentro de los dos años de haber concluido la capacitación, estar trabajando como técnico de cuidados y asistencia en un centro de bienestar social de la ciudad por más de un año.

##### [Monto del Subsidio]

¥100,000 (se emitirá solo una vez)

※Es un requisito, el haber trabajado más de un año en el rubro. No hay personas destinadas al subsidio para el año fiscal 2018.

外国人介護初任者研修

### [Curso Para la Capacitación de Técnicos en Cuidados y Asistencia Para Personas de Nacionalidad Extranjera]

**Destinado:** a personas de nacionalidad extranjera que residen en Shiga; que pueden entender, leer y escribir el japonés simple y deseen trabajar en el área de cuidados y asistencia.

**Período:** 22 de setiembre (sáb) ~ 2 de febrero de 2019 (23 días durante este período) **Lugar:** Rinko (Minato-cho)

**Vacantes:** 20 personas (habrá entrevista) **Costo del Curso:** gratuito (costo de materiales: ¥8,208)

**Período de Inscripción:** 17 (vier) al 31 de agosto (vier). ※Para mayores detalles, contactar al teléfono de abajo.

Informes e Inscripciones: Shakai Fukushi Kyougikai TEL.: 0749-78-8294